



FIȘA DISCIPLINEI

Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 1 (C) SPANIOLĂ

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 1 (C) – SPANIOLĂ				Codul disciplinei	LLA3103	
2.2. Titularul activităților de curs								
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic			Lect. dr. Diana Moțoc, Lector dr. Iulia Bobăilă					
2.4. Anul de studiu	3	2.5. Semestrul	5	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligatorivitate	Opt

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	0	3.3. seminar / curs practic	4
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	0	3.6 seminar / curs practic	56
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat (consiliere profesională)					
Examinări					2
Alte activități					-
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				3 x 14 = 42	
3.8. Total ore pe semestru				7 x 14 = 98	
3.9. Numărul de credite				4	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



4.1. de curriculum	Nu este cazul
4.2. de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/ cursului practic	- laborator cu aparatura necesară pentru înregistrare; - laptop, fotocopii, cărți;

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<ul style="list-style-type: none"> C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL) C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii. C6 Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Conținutul disciplinei Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
---------------------------------------	--



7 Obiectivele specifice	Traduceri specializate: <ul style="list-style-type: none">Familiarizarea cu traducerea cu grad mediu de dificultate aplicată a unor texte din domeniile economic, administrativ și juridicAnaliza unor mostre variate de texte autentice și terminologie specificăÎnțelegerea complexității aspectelor implicate în traducerea specializată Inițiere în traducerile consecutive: <ul style="list-style-type: none">Identificarea conținutului esențial al unui discurs de 3-4 minute și a mesajului acestuiaErealizarea interpretării consecutive fără notițe a unui discurs cu o durată de 3-4 minute (din limba străină în limbaromână)Îmbunătățirea nivelului de înțelegere a registrelor limbii orale și a calității exprimării în limba română
--------------------------------	---

8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
<ol style="list-style-type: none">Prezentarea disciplinei, programarea și organizarea discutarea activităților și modalităților de evaluare. Noțiuni esențiale și strategii practice în traducerea specializată. Stabilirea metodelor de lucru, individual și în grupPrezentarea și discuția textelor economice de actualitate imediată. Traducerea acestoraTraducere text din domeniul economic. Probleme de traducere ale textelor economice generate de interferența dintre limbile spaniolă și română. Analiză contrastivăPrezentarea generală, discuția și traducerea textelor administrative de dimensiuni redusePrezentarea generală, discuția și traducerea textelor administrative de dimensiuni redusePrezentarea generală, discuția și traducerea textelor din domeniul mediului înconjurătorPrezentarea generală și discuția textelor din domeniul biologiei. Traducere text din domeniul biologieiPrezentarea generală și discuția textelor din domeniul geneticii. Traducere text din domeniul geneticiiPrezentarea generală și discuția textelor din domeniul medical. Traducere text din domeniul medicalPrezentarea generală și discuția textelor din domeniul tehnic.	Curs interactiv Dezbateră strategiilor și practicilor de lucru specifice diverselor categorii de texte specializate.	



<p>Traducere text din domeniul tehnic</p> <p>11. Prezentarea generală și discuția textelor din domeniul IA. Traducere text din domeniul IA</p> <p>12. Prezentarea generală și discuția textelor din domeniul IA. Traducere text din domeniul IA</p> <p>13. Prezentarea generală și discuția textelor din domeniul artei. Traducere text din domeniul artei</p> <p>14. Prezentarea și alcătuirea unor glosare terminologice în domeniile studiate. Activitate individuală și de grup</p>		
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ciobanu, Georgeta. <i>Elemente de terminologie</i>, Mirton, Timișoara, 1998. 2. Delisle, J., Jahnke-Lee, H. Cormier, M.C. (coord.). <i>Terminologia traducerii</i>. Trad. Rodica și Leon Baconsky, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2005. 3. García Izquierdo, Isabel. „La lingüística aplicada en el curriculum del traductor. Algunas consideraciones didácticas”. <i>Hermēneus - Revista de Traducción e Interpretación</i>, Núm. 3, 2001. 4. Petrescu, Olivia, <i>Estudios de traducción y lenguajes de especialidad</i>, Risoprint, Cluj-Napoca, 2014. 5. Sánchez, Dolores, “La traducción especializada 6. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/51_sanchez.pdf 		
8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
<p>Inițiere în traduceri consecutive</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Principiile interpretării consecutive fără notițe. 2. Strategii de vizualizare a discursului. 3. Ascultarea activă. 4. Identificarea mesajului, structurii și elementelor cheie ale unor discursuri scurte (3-4 minute) în limba română. 5. Exerciții de reformulare. 6. Structuri discursive. Coerența și coeziunea discursului. Strategii retorice. 7. Exerciții de sintetizare a unor discursuri scurte în limba străină. 8. Feedback individual și de grup. 9. Activități de îmbunătățire a cunoștințelor tematice. Alcătuirea glosarelor. Interpretare. 10-14. Interpretare: exersarea tehnicilor însușite. <p>Notă. Începând cu al treilea curs, vor avea loc prezentări orale ale studenților (discursuri de 3-4 minute), urmate de interpretarea acestora.</p>	<p>Expunere interactivă</p> <p>Exerciții de ascultare activă în limba spaniolă</p> <p>Exerciții de reformulare în limba română</p>	
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester, St Jerome (Introduction, Chapters 1, 2), 1998. 		



2. Iliescu Gheorgiu, K. (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
3. ORCIT (*Online Resources for Conference Interpreter Training*). Herramientas para el aprendizaje y práctica de competencias de preinterpretación y de técnicas de interpretación como la consecutiva (toma de notas): <http://www.orcit.eu/resources-shelf-en/story.html>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, XTENSOS.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic Traduceri specializate	Realizarea unei traduceri de specialitate	Examen	50%
10.5 Curs practic Inițiere în traduceri consecutive	Realizarea unei traduceri consecutive	Examen	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Studentul face dovada că are capacitate de a identifica, defini și aplica principalele concepte. Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină: B2 (conform CECR). <p>Obs. La componenta de traducere consecutivă, participarea studenților la examenele din sesiunea normală este condiționată de prezentarea discursurilor proprii de-a lungul semestrului. Lipsa unei teme cu exerciții lexicale, din cele solicitate pe parcursul semestrului pentru consolidarea vocabularului, e penalizată cu 0,2 din nota finală. Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR).</p>			

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data completării:
10.02.2025

Numele și semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/
curs practic

Diana Moțoc Iulia Bobăilă

Data avizării în Departament:
11.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului